

MINTRA
DIREZIONE GENERALE PER IL TRASPORTO
MARITTIMO E PER VIE D'ACQUA INTERNE
Divisione 1
REGISTRO UFFICIALE



Prot. 8531
Class. 052-01-19
16 MAG 2011
Roma

INGRESSO
Direzione Generale

Ministero degli Affari Esteri

Direzione Generale per la Mondializzazione e la Globalizzazione
Ufficio VIII

Vaso
PROT. 0133805

10/5/2011

NVX-1
4

Fax n. 06 3691 3698

Tel. n. 06 3691/7241-2670-4497

Data: 10/05/2011

Date:

Frontespizio + numero pagine:

1 + 13

Ric
20/5

Indirizzato a:
Addressed to:

MINISTERO DELLE INFRASTRUTTURE E DEI TRASPORTI: alla c.a. del Dr. Enrico Pujia, Direttore Generale del Trasporto Marittimo e per vie d'Acqua interne.
Fax: 06- 0659084282

CONFINDUSTRIA: alla c.a. del Dr. Marco Felisati, Vice Direttore Area Affari Internazionali. **Fax:** 065903277

ICE: Alla c.a. del Dr. Massimo Mamberti, Direttore Generale
Fax: 06-54220039

Oggetto:
Subject:

Certificazione di assenza di radioattività di containers e navi in partenza dai porti giapponesi. Invio Linee Guida del Ministry for Land, Infrastructure and Transportation di Tokyo.

Mittente:
Sender:

Cons. Leg. Mario Alberto Bartoli.
Capo Ufficio D.G.M.O. - VIII

Si trascrive di seguito, per i cortesi seguiti di competenza, il contenuto del messaggio proveniente dall'Ambasciata d'Italia in Tokyo n. 1304 e si unisce la relativa documentazione ivi allegata:

"A seguito dei timori circa la possibilità che tracce di radioattività possano essere trasportati dai containers giapponesi all'estero, il Ministry of Land, Infrastructure and Transport ha diramato alcune *guidelines* al fine di fornire alle Autorità portuali di destinazione dati accurati e controllati.

Il documento - in allegato - delinea le procedure che, a partire dal 28 aprile, le compagnie di trasporto seguiranno al fine di ricevere un'attestazione dell'assenza di rilievi di radiazioni o contaminazione a seguito dell'incidente nucleare di Fukushima.

Containers

Le radiazioni saranno misurate sulla base delle guidelines con l'emissione di una certificazione.

Il valore di riferimento per la necessità di procedere ad una decontaminazione sarà pari al triplo del valore del fondo naturale del posto dove i rilievi del livello di radiazione sono effettuati, in conformità con quanto stabilito dal Rapporto AIEA IAEA-TECDOC-1162.

Il valore di riferimento per informare le organizzazioni interessate e richiedere indicazioni sulle misure da prendere, prima di procedere alla decontaminazione del container, sarà in conformità con l'IMDG Code 7.1.14.12 e sarà pari a 5 microsievert/h.

Navi

Le radiazioni saranno misurate sulla base delle guidelines con l'emissione di una certificazione.

Le radiazioni saranno misurate e certificate tenendo come valore di riferimento il triplo del valore del fondo naturale del posto dove i rilievi del livello di radiazione della nave sono effettuati, in conformità con quanto stabilito dal Rapporto AIEA IAEA-TECDOC-1162.

Il valore di riferimento per procedere alla decontaminazione sarà in conformità con l'IMDG Code 7.1.14.12 e sarà pari a 5 microsievert/h.

Ambiente portuale

Le Autorità del porto misureranno i livelli di radiazioni nel porto, pubblicando i risultati sul sito del Ministry of Land, Infrastructure and Transport.

Acqua marina all'interno del porto.

Le Autorità del porto ne misureranno i livelli di radiazioni nel bacino portuale, pubblicando i risultati sul sito del Ministry of Land, Infrastructure and Transport."

Si ringraziano gli uffici in indirizzo se vorranno dare la massima diffusione dell'informativa presso gli ambienti imprenditoriali italiani potenzialmente interessati.



April 22 2011
Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (MLIT)
The Government of Japan

Radiation Measurement in Ports

The need for the information on radiation dose rate for containers or ships from Japan has been on the increase overseas since the aftermath of the damage on the Fukushima nuclear power plant caused by the Great East Japan Earthquake and subsequent Tsunami.

In the face of this need, MLIT has developed the guideline on radiation measurement for export containers and ships as attached in order to provide foreign port authorities with proper access to accurate data. Attestation for radiation dose rate will be issued if the measurement is conducted based on the guideline. MLIT also provides the measurement results of dose rate of atmosphere and seawater in ports on the MLIT Website. (http://www.mlit.go.jp/kowan/kowan_fr1_000041.html)

I. Radiation Measurement in Ports

1. Export Containers

The radiation measurement is conducted based on "guideline on radiation measurement for export containers in ports" (Annex I).

2. Ships

The radiation measurement is conducted based on "guideline for measurement of dose rate for ships in port" (Annex II).

3. Atmosphere monitoring in Ports

- ✓ Monitoring of dose rate of atmosphere in ports is conducted by port authorities.
- ✓ MLIT provides the results of monitoring on its Website.

4. Seawater monitoring in Ports

- ✓ Monitoring of dose rate of seawater in ports is conducted by port authorities.
- ✓ Monitoring of dose rate for seawater in specific channel is conducted by MLIT.
- ✓ MLIT provides the results of monitoring on its Website.

II. Starting Date

The scheme stated above will commence from April 28 2011. The government of Japan will provide the information on the scheme to foreign governments so as to inform foreign port authorities and inspection bodies (such as customs and quarantine). MLIT would also inform relevant companies of the scheme through port and maritime organizations.

April 22 2011

Tentative Translation

[Attachment 1]

GUIDELINE ON RADIATION MEASUREMENT FOR EXPORT CONTAINERS IN PORTS

Security and Emergency Management Office, Ports and Harbours Bureau

This guideline provides a measurement method of dose equivalent rate of radiation (hereafter "dose rate") for export containers in ports. Parties undertaking the measurement of dose rate for export containers are requested to use this guideline as a reference.

1. Location

In principle, measurement should take place at the terminal gate. Alternative locations may be decided in consultation with parties concerned if measurement at terminal gate is difficult.

2. Equipment

The equipment to be used for the measurement should meet the following specifications:

Type: GM, scintillator, ionization chamber and semi-conductor survey meter;

Emitter: γ ray is to be detected;

Range for detection:

Energy range: 60 keV to 1.25 Mev for γ ray detection;

Measurement range: 0.1 μ Sv/h to 10 μ Sv/h and wider for 1 cm dose equivalent rate;

Accuracy: $\pm 20\%$ for ^{137}Cs ;

Calibration: Proper calibration should be confirmed by a certificate of recognized organizations or their equivalent companies, inspection records by equipment supplier or copy of in-house inspection records. Annual calibration is recommended.

As some countries/regions have the criteria set by Bq/cm² instead of μ Sv/h, careful consideration is required in selecting the equipment.

3. Method

- (1) Dose rate of container on chassis should be measured at a point 1.5m above ground level on three surfaces (aft (door), right and left), in principle, when the tractor is connected. The equipment should be placed as close as possible to the surface of the measurement point, though it should not be in contact with the surface. The measurement should take place in such a manner that the time of measurement is sufficient for the equipment to stabilize to indicate the dose rate (approximately three times the response time) and that both the maximum and minimum values for the respective point are recorded.
- (2) Dose rate of container on the chassis should be measured on four surfaces (fore, aft (door), right and left), in principle, by the same manner of (1), when the tractor is removed. The background dose rate should be read and recorded at the same time of the measurement of dose rate for container.

